



DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-4-761-769

УДК 81'25

Ч. АЙТМАТОВ: СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ВЫДВИЖЕНИЯ В ПЕРЕВОДАХ ЗАГОЛОВКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (РУССКИЙ, КЫРГЫЗСКИЙ, АНГЛИЙСКИЙ, НЕМЕЦКИЙ)

Н.М. Джусупов

Университет «Сырдария»

Республика Казахстан, 160500, Жетысай, ул. М. Ауэзова, 11

В статье рассматривается проблема перевода названия романа Ч. Айтматова «Прощай, Гульсары» (на кыргызском — «Жаныбарым Гулсарым») с русского языка на английский, немецкий языки; сравниваются семантико-стилистические содержания, выдвинутые в заголовке текста на кыргызском, русском языках, и его переводах с русского языка на английский, немецкий языки. Делается вывод о том, что семантико-стилистическое выдвижение в заголовке романа на кыргызском языке, с одной стороны, на русском, английском, немецком языках — с другой, наполнены разным содержанием: в кыргызском — лелеяние, восхищение, благодарность коню; в русском, английском, немецком — прощание, будущая неизвестность. В кыргызском языке в заголовке текста на первый план выдвигается коннотация *благородное животное, благородный конь, жаныбар*, в трех других языках («Прощай, Гульсары»; “Farewell, Gulsary”; “Abschied von Gulsary”) эта коннотация эксплицируется по мере чтения романа.

Ключевые слова: Гульсары, конь, перевод, семантика, стилистика, выдвижение, русский, кыргызский, английский, немецкий

1. ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время разносторонне исследуется теория выдвижения семантически нагруженных элементов в тексте, а также в заголовках текста оригинала и перевода. Выдвижение вбирает в себя семантические, стилистические и другие аспекты языка и речи, заложенные в текст или в заголовок текста автором произведения [1–3].

Названия одного и того же художественного произведения в оригинале и переводе нередко наполнены разным семантико-стилистическим содержанием, хотя текст всего произведения остается идентичным при незначительных смысловых вариациях в передаче содержания некоторых фрагментов текста, значений отдельных слов и выражений.

Неидентичный по смыслу перевод заголовка художественного текста с одного языка на другой порождает разные семантико-стилистические выдвижения в его содержании.

Роман Чингиза Айтматова «Прощай, Гульсары» [4; 5] имеет два оригинала: 1) на русском языке — «Прощай, Гульсары» — первый оригинал, так как он на-

писан и издан раньше, чем оригинал на кыргызском языке; 2) на кыргызском языке — «Жаныбарым, Гулсарым» — второй оригинал, который не является переводом с русского языка на кыргызский, а написан на кыргызском языке самим Ч. Айтматовым после выхода в свет романа на русском языке. В этих названиях одного и того же романа Ч. Айтматова реализованы разные семантико-стилистические выдвигания, это нашло отражение и в переводах названия романа на английский и немецкий языки.

В русском, английском и немецком вариантах названия романа наиболее интенсивны коннотации — прощание, расставание (возможно, навсегда), будущая неизвестность. В кыргызском варианте названия романа присутствует другое семантико-стилистическое содержание, а следовательно, и выдвигание: жан — *дух, душа, сила, мощь, живой, живое*; жаныбар — *обладающий жизнью; благородное, ласковое, выносливое животное* (конь, лошадь), а также развернутое «человек перед тобой преклоняется, лелеет тебя, ты попутчик жизни, мой друг, мои крылья». Персидское слово *жонивор* — *жаныбар* (кырг.), *жануар* (каз.), *жонивор* (узб.), образованное от персидского слова *жон* (*жан*), заимствованное в тюркские языки, выражает всю эту гамму семантико-стилистических значений, окрасок [6; 7. С. 491–492; 8. С. 709–710; 9. С. 16; 10. С. 106].

2. ОБСУЖДЕНИЕ

Заголовок текста «Прощай, Гульсары» на четырех языках: семантико-стилистические сходства и различия

Переводы названия этого художественного произведения, например, на английский или на немецкий язык были осуществлены с оригинала на русском языке. Поэтому в этих переводах названия произведения идентичны названию произведения на русском языке «Прощай, Гульсары» (а не как на кыргызском языке «Жаныбарым Гулсарым»): на английском языке название произведения звучит как “Farewell, Gulsary” («Прощай, Гульсары»); на немецкий язык переведено как “Abschied von Gulsary” («Прощание с Гульсары») [11. С. 40].

Итак, хотя переводы названия произведения на английский и немецкий языки соответствуют русскому оригиналу, они получились несколько разными. Так, перевод на английский язык полностью соответствует названию на русском языке: «Прощай, Гульсары» — “Farewell, Gulsary”, т.е. на передний план выдвигается смысл прощания как одноактного действия. В переводе на немецкий язык («Прощай, Гульсары» — “Abschied von Gulsary”) наблюдается некоторое смысловое расхождение с названием оригинала на русском языке. В данном случае (“Abschied von Gulsary”) выражен процесс прощания как длительного действия, не одноактного, протяженного во времени.

Чем обусловлены данные расхождения? На наш взгляд, причин несколько:

- русскоязычный оригинал романа был написан и издан раньше, чем его оригинал на кыргызском языке;
- в 1968 г. Государственная премия СССР была присуждена Ч. Айтматову на основе русскоязычного оригинала повести («Прощай, Гульсары»);

— русскоязычный оригинал романа повсеместно пропагандировался и издавался массовыми тиражами. С русскоязычного варианта роман переводился на другие языки народов СССР и мира;

— русский язык был и есть один из основных языков ООН, который имел и имеет межконтинентальную распространенность.

В связи с тем, что переводы романа на английский и немецкий языки осуществлены с оригинала на русском языке, в заглавии текста на этих языках на передний план выдвинута коннотация расставания, прощания, будущей неизвестности и т.д. (Farewell, Gulsary; Abschied von Gulsary).

Объясняется это тем, что в английском и немецком языках, так же как и в русском языке, в семантике слова *конь* не заложено коннотативное значение благородного животного, друга человека, человеколюбивого животного; следовательно, нет соответствующего слова, равнозначного кыргызскому слову *жаныбар* и казахскому *жануар*, выражающим восхищение, любовь, высокое уважение к коню (прежде всего) как к другу, попутчику жизни и т.д.

Значения слова *конь*, согласно словарным статьям двуязычного электронного словаря АБВУ Lingvo, на английском языке следующие [12]:

скотина — (домашние животные): cattle, livestock; скотина beast; animal;

лошадь — horse пристяжная лошадь — outrunner (a horse); лошадь под седлом — mount; ездить/кататься на лошади — ride a horse; закладывать лошадь — harness a horse; садиться на лошадь — mount a horse; ходить за лошастью — groom a horse; работать как лошадь — work like a horse, be a real workhorse; беговая лошадь — racehorse; верховая (вьючная) лошадь — saddle (pack) horse;

конь — 1) (лошадь) horse; steed боевой конь — warhorse, charger, по коням! (команда) — mount!

животное — 1) (живое существо) animal; (крупное и особ. дикое) beast, вьючное животное — pack animal, beast of burden;

лошадка — 1) копытное животное — hoofed/ungulate animal; ungulate;

жеребец — 1) (самец лошади) stallion, stud, studhorse; (до четырех лет) colt;

кобыла — 1) mare; horse, не пришей кобыле хвост — ≈ a fifth wheel; a square peg in a round hole; (старше четырех лет) mare; (до четырех лет) filly;

скакун — 1) (конь) fast horse; runner, racer; 2) скакун (Cicindela) tiger beetle [12].

Согласно данным этого двуязычного электронного словаря, слово *конь* (*лошадь*) в английском языке имеет обобщенное значение ‘скотина’; это разновидность домашнего животного; пристяжная лошадь; боевой конь; лошадка (копытное животное); жеребец (самец лошади); кобыла (самка); скакун. Лошади до четырех лет и после четырех лет имеют разные именованья.

В тюркских языках (например, в кыргызском, казахском) детеныш лошади до четырех лет в зависимости от возраста, развития и взросления имеет пять именованья: кұлыншак (жеребеночек) — от рождения до шести месяцев; кұлын (жеребенок) — от шести месяцев до достижения годовалого возраста; тай — от годовалого возраста до двух лет; кұлын — от двухлетнего возраста до трех лет; кұнан (самец) — от трехлетнего возраста до четырех лет; байтал (самка) — от трех до четырех лет, т.е. до первых родов. Таким образом, в тюркских языках дифферен-

циация детеныша лошади по половому признаку начинается после достижения трехлетнего возраста, тогда как в английском языке самец и самка лошади именуется по-разному в целом и до четырех лет: самец до четырех лет — colt, самка до четырех лет — filly.

Потенциальные коннотации слова *конь* — дух, душа, сила, мощь, живое, обладающий жизнью, благородное животное, друг человека, попутчик жизни, оберегающий человека в тяжелую минуту, — свойственные кыргызскому, казахскому языкам, в английском языке отсутствуют. Поэтому в формулировке названия романа в переводе на английский язык эти значения и стилистика, представленные в названии романа на кыргызском языке, не выдвинуты: название романа на английском языке полностью отражает значение, заложенное в название романа на русском языке.

Значения слова *конь* в словаре ABBYY Lingvo на немецком языке следующие [12]:

скотина — 1) Vieh; 2) Rindvieh;

лошадь Pferd (ж); Roß (-ss-) (конь); Gaul (м); рыжая лошадь — Fuchs; белая лошадь — Schimmel; вороная лошадь — Rapren; садиться на лошадь — aufs Pferd steigen; верхом на лошади — zu Pferde; лошадь das Pferd (е), е вороная, гнедая лошадь — ein schwarzes, braunes Pferd;

конь — 1) Pferd; Roß (-ss-) на коне — zu Pferde по коням! (команда) — aufgesessen! *Дареному коню в зубы не смотрят* — einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul;

животное — Tier травоядное животное — Pflanzenfresser; хищное животное — Raubtier; домашнее животное — Haustier;

лошадка — 1) Pferdchen, kleines Pferd; 2) (игрушка) Steckenpferd (с палочкой); Schaukelpferd (качалка) играть в лошадки — Pferdchen spielen;

жеребец — Hengst;

Кобыла — Stute I, -n 1) кобыла eine trächtige Stute — жеребая кобыла;

скаун (лошадь) Rennpferd;

Rössel — s., конь, kleines Pferd (лошадка, от сущ. Roß — конь); Schachfigur (Springer). Rösselsprung (Rösselsprung 1) ход коня, 2) загадка-кроссворд (решаемая ходом коня)).

По данным этого двуязычного электронного словаря, значение слова *конь* (*лошадь*) в немецком языке схоже со значениями этого слова в английском языке, за исключением некоторых словоупотреблений, в целом: скотина; лошадь (рыжая, вороная и т.д.); конь; животное (травоядное, домашнее); лошадка; жеберец, кобыла; скаун.

В немецком языке, как и в английском языке, слова, обозначающие лошадь, не обладают коннотацией друга человека, попутчика жизни, поэтому в них нет слова с соответствующим коннотативным значением, которое выражено в кыргызском слове *жаныбар*. Название романа на немецком языке (“Abschied von Gulsary”) в целом соответствует названию романа на русском языке («Прощай, Гульсары») с той лишь разницей, что немецкое название при переводе его обратно на русский язык формулируется как «Прощание с Гульсары».

В словарях русского языка слово *конь* представлено в обширных словарных статьях.

В Толковом словаре живого великорусского языка В.И. Даля значения слова *конь* иллюстрируются литературными и диалектными выражениями:

...КОНЬ м. стар. комонь, славянское. кляся, стар. арабс. фарь; лошадь; лошадь добрая, не кляча: на юге, сев. и в Сиб. редко говорят лошадь: жеребец или мерин, не кобыла; особ. верховая лошадь. Кляча воду возит, лошадь пашет, конь под седлом. Годовалый жеребенок, лоншак (от ланской, лони), иногда произн. лошняк, и путается с лошаком. По третьему году, стригун, остригают гриву, астрах. доган. Дикая лошадь, тарпан, а особый вид ее, киргизский, джигетай, кулан... [13. С. 155].

В словарях русского языка, так же как в словарях английского и немецкого языков, нет слова, которое передавало бы весь объем значения кыргызского слова *жаныбар* (каз. *жануар*). Поэтому те его коннотации, о которых мы говорили выше, в русском языке также отсутствуют (благородное животное; дух, сила, мощь; живое, обладающий жизнью; символ красоты, грациозности; друг человека и т.д.).

В словарной статье *конь* в словаре В.И. Даля в иллюстративном материале встречаются выражения, значения которых в той или иной степени соответствуют некоторым значениям кыргызского слова *жаныбар*:

Конь, конь мой, конь, ты мой верный друг. Конь мой, вся моя надежда. Счастье на коне, несчастье под конем. Кони ржут к добру [13].

Выражения *Конь мой, конь — ты мой друг, Конь мой — вся моя надежда* по значению близки к значениям кыргызского слова *жаныбарым* (конь, друг человека, человеколюбив; конь — мои крылья и т.д.). Однако и в этих выражениях русского языка, положительно оценивающих коня, коннотативные значения духа, души, друга человека, преданности к человеку и т.п. отсутствуют.

Вместе с тем в этой же словарной статье представлены выражения с негативной оценкой коня: *Не верь жене в подворье, а коню в дороге* [13]. В кыргызском или казахском языках такая оценка не встречается. Лошадь на джайлау, как правило, сравнивают с красивой девушкой, женщиной, с грациозностью, смелостью джигита и т.д. Безусловно, в кыргызском и казахском языках присутствуют негативные выражения по отношению к лошади вообще, но не к скауну, не к коню под седлом и т.д.

Таким образом, во всех трех индоевропейских языках (русский, английский, немецкий), в отличие от представленных в работе трех тюркских языков (кыргызский, казахский, узбекский), отсутствуют культурно-специфические значения благородного, высокого, человеколюбивого животного, коня; отсутствуют значения, заложенные в словах *жан* и *жаныбар* (*жануар*).

Содержание названия романа на кыргызском языке наполнено национально-культурным содержанием. Именно поэтому в названиях романа на английском, немецком языках, так же как и в названии романа на русском языке, отсутствует кыргызская (или казахская) национально-культурная специфика, которая является семантическим, стилистическим, художественно-образным, ментальным и менталитетным содержанием названия романа на кыргызском языке, что демон-

стрирует внутреннюю суть романа еще при чтении заголовка («*Жаныбарым Гулсарым*»).

В содержании значения названия романа на английском и немецком языках, так же как и в названии на русском языке, присутствуют не свойственные значению его кыргызского названия параметры:

— двусмысленность: возникает предугадывание, что Гульсары — это женщина, т.е. присутствует «готовое заблуждение» для читателя, который понимает, что речь идет не о женщине, не о возлюбленной, а о лошади лишь в процессе чтения;

— в сознании человека, еще не читавшего роман, его название формирует психообраз женщины, возлюбленной, с которой прощаются, расстаются навсегда или надолго; формируется значение ухода, будущей неизвестности.

Итак, в содержании названия романа на английском и немецком языках, так же как и в названии русскоязычного варианта оригинала, отсутствует главное — выдвигание смысла, что конь (или лошадь) — это животное-эталон, друг человека, обладающий «шестым чувством», что человек (кыргыз, казах) лелеет его, оберегает, заботится о нем, преклоняется перед ним и думает о нем как о сокровенном, как о дорогом, жизненно важном попутчике в своей жизни. Стилистика содержания названия на кыргызском языке — высокая.

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основное значение слов *жан/жон*, *жаныбар/жануар/жонивор* во всех трех тюркских языках одинаково: *жан/жон* — *дух, душа, сила, мощь, жизнь, живое*; *жаныбар/жануар/жонивор* — *имеющий душу, дух, жизнь; доброе, внимательное, ласковое, благородное, любовное отношение к животному*.

Кыргызское название повести — «*Жаныбарым Гулсарым*» — вбирает в себя эти значения, которые в полном виде можно передать так: *моя добрая, ласковая, благородная, душевная, духовная, преданная, быстроногая, красивая, выносливая, предмет моего восхищения, удивления, гордости, любви; обездоленная, обессиленная, о чем я сожалею, страдаю до боли души моей*. Весь этот полисемантико-стилистический объем значений, коннотаций стилистических оттенков, заложенных в кыргызском слове *жаныбарым*, а следовательно, и в названии повести на кыргызском языке «*Жаныбарым Гулсарым*», остался вне контекста названия повести Ч. Айтматова на русском, английском, немецком языках («*Прощай, Гульсары*»; «*Farewell, Gulsary*»; «*Abschied von Gulsary*»). Вместе с тем вне контекста названия (заголовка) повести оказалось большое национально-культурное (кыргызское и в целом тюркское), историко-культурное, общечеловеческое значение этого слова — преданная любовь человека к лошади, коню — и наоборот; восхищение и удивление животным (лошадью, конем), находящимся на службе у человека.

Название повести на русском языке «*Прощай, Гульсары*» не передает полисемантику и стилистику кыргызского слова *жаныбар*, которое является семантико-стилистическим центром (эпицентром) названия произведения на кыргызском языке («*Жаныбарым Гулсарым*»), в котором три аффикса притяжательности, два из которых выражают первое лицо, ед. число. В русском языке нет слова-экви-

валента, слова или словосочетания, близкого по объему значений кыргызскому слову *жаныбар* (казахскому *жануар*, узбекскому *жонивор*).

В русском языке нет и понятия, которое в кыргызском языке обозначается словом *жаныбар*.

Слова русского, английского, немецкого языков, обозначающие коня (лошадь), не передают того объема значений, которое вбирает в себя кыргызское слово *жаныбар*. Название повести на русском языке оформлено другими лексическими средствами, т.е. «по-другому», что отразилось на переводных изданиях произведения на английском и немецких языках. Название повести оформлять на русском языке описательно слишком «долго», так как, чтобы передать весь полисемантико-стилистический объем кыргызского слова *жаныбар* (*жаныбарым*), нужно будет использовать большое количество слов. Название же произведения должно быть кратким, объемным по содержанию, привлекающим внимание читателя и т.п.

Итак, лишен ли русскоязычный, англоязычный и немецкоязычный читатель возможности восприятия, понимания всего того объема семантики и стилистики, передающихся кыргызским словом *жаныбар*? Отчасти. Не зная кыргызского слова *жаныбар*, читатель приходит к пониманию и восприятию его значения в процессе постижения текста повести, в котором в полной мере присутствует тот семантико-стилистический объем значений, которым наполнено это слово.

Итак, понятие «жаныбарым» присутствует, красной нитью проходит по всему тексту повести на русском, английском и немецком языках без использования в них этого слова.

В повести на кыргызском языке слово и понятие *жаныбарым* присутствуют. «Жаныбарым» является ключевым понятием как в формулировке названия повести («Жаныбарым Гулсарым»), так и в тексте произведения.

© Джусупов Н.М., 2017

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Джусупов Н.М. Теория выдвижения в лингвистических исследованиях: истоки, тенденции, вопросы интерпретации // Вестник РУДН. Серия Теория языка. Семиотика. Семантика. 2016. № 2. С. 41–50.
2. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. М.: Просвещение, 1988.
3. Лузина Л.Г. Выдвижение // Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Изд-во МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996. С. 21–22.
4. Айтматов Ч.Т. Прощай, Гульсары // Новый мир. 1966. № 3. С. 9–99.
5. Айтматов Ч.Т. Прощай, Гульсары (Сборник книг). М.: ЭКСМО, 2012. 520 с.
6. Киргизско-русский словарь / составитель К.К. Юдахин. М.: Советская энциклопедия, 1965.
7. Кыргыз тилиниг сөздүгү. Бишкек КР УИАнын Ч. Айтматов атындагы Тил жана адабият институту, «AVRASIYA PRESS». Эки томдук, 2011. 1-том, 880 б.; 2-том, 891 б.
8. Қазақ әдеби тілінің сөздігі (ҚӘТС). Он бес томдық. Алматы, 5-ші том, 2011, 751 б.
9. Қазақ әдеби тілінің сөздігі (ҚӘТС). Он бес томдық. Алматы, 6-ші том, 2011, 751 б.

10. *Абдувалиева Р.* Чингиз Айтматов — билингвальная личность // The International Conference “In Memory of Chingiz Aitmatov”. 8—9 June 2012, Orleans House Gallery, Twickenham, TW1 3DJ, London, Great Britain. Bilingual Selected works: English-Russian. UK, 2012. P. 39—43.
11. АБВУУ Lingvo. Электронный словарь [АБВУУ Lingvo. Electronic dictionary]. URL: <http://www.lingvo.ru>
12. *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. М.: Русский язык, 1989. Т. 2. 782 с.
13. Ўзбек тилининг изоҳли луғати (ЎТИЛ-2006). 5 жилдли (в пяти томах). Тошкент, “Ўзбекистон”, “Ўзбекистон миллий энциклопедияси”, 2 жилд, 2006, 672 б.

История статьи:

Поступила в редакцию: 11.06.2017

Принята к публикации: 02.09.2017

Модератор: В.П. Синячкин

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Джусупов Н.М. Ч. Айтматов: семантико-стилистический аспект выдвигания в переводах заголовка художественного текста (русский, кыргызский, английский, немецкий) // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность.* 2017. Т. 14. № 4. С. 761—769. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-4-761-769

Сведения об авторе:

Джусупов Нурсултан Маханбет улы — кандидат филологических наук, старший преподаватель Университета «Сырдария», Казахстан, г. Жетысай. E-mail: nursultan79@mail.ru

CH. AYTMATOV: THE SEMANTIC-STYLISTICAL ASPECT OF FOREGROUNDING IN TRANSLATIONS OF LITERARY TEXT'S TITLE (THE RUSSIAN, THE KYRGYZ, THE ENGLISH, THE GERMAN LANGUAGES)

N.M. Dzhusupov

“Sirdariya” University

11 M. Auezov st., Jetysay, 160500, Republic of Kazakhstan

This article deals with the problem of translation of the title of Ch. Aytmatov's novel “Farewell, Gulsary” (on the Kyrgyz language — “Janibarym Gulsarym”) from the Russian language into the English and the German languages; the semantic-stylistical contents, which are put forward in the title of the text are compared on the Kyrgyz, the Russian languages and translation of the title on the English, the German languages. There is drawn a conclusion, that the semantic-stylistical foregrounding in the title of the novel on the Kyrgyz language, on the one side, and on the Russian, on the English, on the German languages, on the other side, are filled with different content: cherishing, admiration for nobility of horse in the Kyrgyz language; farewell, future uncertainty -in the Russian, in the English, in the German languages. Semantics of a *noble animal* — horse (in the Kyrgyz *janybar*) is represented in the Kyrgyz language in the title of the text. The notion stallion and mare aren't put forward in other

three languages («Прощай, Гультары»; “Farewell, Gulsary”; “Abschied von Gulsary”). Reader realizes it the process of reading the novel.

Key words: Gulsary, horse, translation, semantics, stylistics, semantic foregrounding, Russian, Kyrgyz, English, German

REFERENCES

1. Dzhusupov N.M. *Teorija vydvizhenija v lingvističeskich issledovanijah: istoki, tendencii, voprosy interpretacii* [Foregrounding theory in linguistics: foundation, trends, interpretations]. Vestnik RUDN. Serija Teorija jazyka. Semiotika. Semantika. 2016. № 2. S. 41–50.
2. Kuharenko V.A. *Interpretacija teksta* [Text interpretation]. M.: Prosveshhenie, 1988.
3. Luzina L.G. *Vydvizhenie* [Foregrounding]. Kratkij slovar' kognitivnyh terminov. M.: MGU im. M.V. Lomonosova, 1996. S. 21–22.
4. Ajtmatov Ch.T. *Proshhaj, Gul'sary* [Farewell, Gulsary]. Novyj mir. M., 1966. № 3. S. 9–99.
5. Ajtmatov Ch.T. *Proshhaj, Gul'sary* [Farewell, Gulsary] (Sbornik knig). M.: JeKSMO, 2012. 520 s.
6. *Kirgizsko-russkij slovar'* [The Kyrgyz-Russian dictionary]. Sostavitel' prof. K.K. Judahin. M.: Izd-vo Sovetskaja jenciklopedija, 1965.
7. *Kyrgyz tilinig sozdugu* [The Dictionary of the Kyrgyz language]. Bishkek KR UIAnyn Ch. Ajtmatov atyndagy Til zhana adabijat institutu, «AVRASIYA PRESS». Jeki tomduk, 2011, 1-tom, 880 b.; 2-tom, 891 b.
8. Qazaq adebi tilinin sozdigi (QATS) [The dictionary of the literary Kazakh language]. On bes tomduk. Almaty, 5-shi tom, 2011, 751 b.
9. Qazaq adebi tilinin sozdigi (QATS). [The dictionary of the literary Kazakh language]. On bes tomduk. Almaty, 6-shi tom, 2011, 751 b.
10. O'zbek tilining izohli lug'ati (O'TIL-2006) [The Explanatory dictionary of the Uzbek language]. 5 zhildli (v pjati tomah). Toshkent, “O'zbekiston”, “O'zbekiston millijenciklopedijasi”, 2 zhild, 2006, 672 b.
11. Abduvalieva R. *Chingiz Ajtmatov — bilingval'naja lichnost'* [Chingiz Aytmatov — The bilingual person]. The International Conference «In Memory of Chingiz Aitmatov». 8–9 June 2012, Orleans House Gallery, Twickenham, TW1 3DJ, London, Great Britain. Bilingual Selected works: English-Russian. UK, 2012. R. 39–43.
12. ABBYY Lingvo. Jelektronnyj slovar' [ABBYY Lingvo. Electronic dictionary]. <http://www.lingvo.ru>
13. Dal' V.I. *Tolkovyj slovar' zhivogo velikoruskogo jazyka* [The Great dictionary of the Russian language]. V 4 t. M.: Russkij jazyk, 1989. T. 2. 782 s.

Article history:

Received: 11.06.2017

Accepted: 02.09.2017

Moderator: V.P. Sinyachkin

Conflict of interests: none

For citation:

Dzhusupov N.M. (2017). Ch. Aytmatov: the Semantic-Stylistical Aspect of Foregrounding in Translations of Literary text's Title (the Russian, the Kyrgyz, the English, the German Languages). *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 14 (4), 761–769. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-4-761-769

Bio Note:

Nursultan Dzhusupov is a PhD in Philology, Senior Lecturer of “Sirdariya” University, Kazakhstan. E-mail: nursultan79@mail.ru